

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Panduan Kerja Laminasi Kaca di PT Xinyi Glass Indonesia ke dalam Bahasa Indonesia”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di PT Xinyi Glass Indonesia, pada tanggal 7 Oktober 2024 sampai dengan 6 Januari 2025. Tujuan dilaksanakan praktik kerja ini adalah menghasilkan terjemahan panduan kerja berbahasa Indonesia di PT Xinyi Glass Indonesia yang digunakan karyawan sebagai panduan dalam melakukan proses laminasi. Latar belakang penerjemahan panduan kerja laminasi kaca di PT Xinyi Glass Indonesia dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia adalah untuk mengatasi kendala bahasa yang dialami oleh karyawan Indonesia. Penulis menggunakan tiga metode pengumpulan data yaitu jelajah internet, wawancara, dan observasi. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif karena hasil terjemahan metode ini menyesuaikan dengan gramatika bahasa sasaran serta menekankan pada isi pesan dan makna kontekstual yang ingin disampaikan. Hasil dari kegiatan praktik kerja ini adalah buku panduan kerja laminasi kaca berbahasa Indonesia untuk membantu karyawan memahami proses laminasi kaca sehingga dapat melakukan produksi dengan baik, selanjutnya dokumen ini akan didistribusikan ke departemen otomotif.

Kata kunci: penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, panduan kerja, laminasi.

摘要

这份实习报告的题目是在信义玻璃印尼公司制作印尼语的夹层玻璃作业指引。实习时间是在信义玻璃印尼公司从 2024 年 10 月 7 号到 2025 年 1 月 6 号。实习的目的是制作一份印尼语的夹层玻璃作业指引文件所以这份文件可以当印尼员工对夹层作业指引知道。作者把中文的作业指引翻译成印尼语，是因为很多印尼员工看不懂中文然后工作时会有困难。作者使用了三种收集资料方法：互联网方法、访谈方法，还有观察方法。翻译时，作者使用了交际翻译法，因为这种方法对翻译结果符合印尼语的语法更容易被员工理解。实习结果是一份使用印尼语写的夹层玻璃作业指引，可以帮助员工了解每一个步骤，做好工作。接下来，这份文件会交给汽车玻璃部门使用。

关键词：翻译，交际翻译法，作业指引，胶合。

